

**GALAADE ÉDITIONS**  
**SEPTEMBRE ET OCTOBRE 2016**

**LITTÉRATURE ÉTRANGÈRE**

**RHÉA GALANAKI**

***L'ULTIME HUMILIATION***

ROMAN

TRADUIT DU GREC

PAR LOÏC MARCOU

EN LIBRAIRIE LE 1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 2016

**VLADISLAV BAJAC**

**HAMMAM BALKANIA**

ROMAN

TRADUIT DU SERBE

PAR GOJKO LUKIĆ

EN LIBRAIRIE LE 27 OCTOBRE 2016

**ESSAI**

**GREIL MARCUS**

***L'HISTOIRE DU ROCK EN 10 CHANSONS***

TRADUIT DE L'ANGLAIS (ÉTATS-UNIS)

PAR PIERRE-RICHARD ROUILLON

EN LIBRAIRIE LE 1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 2016

**POÉSIE**

**JAMES NOËL**

***LA MIGRATION DES MURS***

EN LIBRAIRIE LE 6 OCTOBRE 2016

**GALAADE ÉDITIONS**

**NOUVELLE ADRESSE : 28, RUE DES TROIS BORNES F-75011 PARIS**

**CONTACT : ROMARIC VINET-KAMMERER**

**T 01 42 23 56 02 ROMARIC@GALAADE.COM**

**DIFFUSION / DISTRIBUTION : INTERFORUM**

**[WWW.GALAADE.COM](http://WWW.GALAADE.COM) REJOIGNEZ GALAADE SUR FACEBOOK & TWITTER**

**GALAADE ÉDITIONS**

**NOUVELLE ADRESSE : 28, RUE DES TROIS BORNES F-75011 PARIS**

**CONTACT : ROMARIC VINET-KAMMERER**

**T 01 42 23 56 02 ROMARIC@GALAADE.COM**

**DIFFUSION / DISTRIBUTION : INTERFORUM**

**[WWW.GALAADE.COM](http://WWW.GALAADE.COM) REJOIGNEZ GALAADE SUR FACEBOOK & TWITTER**

**RHÉA GALANAKI**

**L'ULTIME HUMILIATION**

ROMAN TRADUIT DU GREC

PAR LOÏC MARCOU

EN LIBRAIRIE LE 1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 2016

ISBN 978-2-35176-433-6 / ISBN EPUB 978-2-35176-434-3

14,5 X 21 CM, 300 P., 24 €

**ATHÈNES BRÛLE-T-ELLE ?  
LE ROMAN SUR LA CRISE GRECQUE  
UNE EXTRAORDINAIRE ODYSSEE DANS UNE VILLE EN GUERRE**

**EN QUELQUES MOTS**

« *Il faut que tu rêves d'Athènes. Je te demande simplement de rêver d'Athènes, de ton Athènes à toi.* »

« *Il ne semblait pas y avoir de cas isolés ou de rôles à part dans cette tragédie moderne : c'était, au sens propre, l'âme d'une ville qui expirait devant elles.* »

Parce qu'elles ne se fient plus à la télévision pour apprendre ce qui se passe dans Athènes, Tirésia et Nymphe, deux vieilles dames déjantées, habillées comme si on était en plein carnaval, décident de s'évader, sous le regard inquiet de leur chat Balthazar, du foyer social dans lequel elles vivent depuis la crise, pour aller participer à la manifestation du 12 février 2012.

Commence alors pour elles une extraordinaire odyssee dans une ville en pleine guerre, où elles retrouvent opposés dans un face-à-face vertigineux deux membres de leur entourage : Takis, qui a rejoint les rangs des néo-nazis de l'Aube dorée et l'anarchiste Oreste. Qu'advient-il au terme d'un voyage pendant lequel, après s'être perdues dans Athènes au milieu des manifestants, des gaz lacrymogènes, des combats et des incendies ravageant le centre, les deux bonnes femmes auront été réduites à l'état de SDF ?

Avec ce très beau roman initiatique qu'est *L'Ultime Humiliation*, Rhéa Galanaki nous offre un récit saisissant et ambitieux sur la « crise » et les racines du mal, et interroge l'identité et la destinée de la Grèce contemporaine.

Née en Crète en 1947, auteur de sept romans, Rhéa Galanaki est l'une des figures majeures de la littérature grecque contemporaine. Elle a reçu de nombreuses distinctions au cours de sa carrière et a été, avec Petros Markaris, scénariste du dernier film de Théo Angelopoulos, *L'Autre Mer*, portant sur la crise grecque. *L'Ultime humiliation* est son dernier roman.

**L'AUTEUR**

Née en Crète en 1947, Rhéa Galanaki est une des figures majeures de la littérature grecque contemporaine. On lui doit à ce jour sept romans, dont *La Vie d'Ismaïl Férik Pacha* (1989 ; seul texte traduit en français ; Actes Sud, 1992 ; première œuvre inscrite par l'UNESCO sur la liste des œuvres représentatives du patrimoine mondial), *Hélène ou personne* (1998 ; Galaade publiera ce texte ultérieurement) ou *L'Ultime Humiliation* (2015).

Marqués par une prose poétique singulière leur conférant une grande force évocatrice, ses romans abordent des thématiques aussi diverses que la double identité et/ou la quête identitaire, le nationalisme et le féminisme, au travers de personnages historiques ou mythiques.

**GALAADE ÉDITIONS**

**NOUVELLE ADRESSE : 28, RUE DES TROIS BORNES F-75011 PARIS**

**CONTACT : ROMARIC VINET-KAMMERER**

**T 01 42 23 56 02 ROMARIC@GALAADE.COM**

**DIFFUSION / DISTRIBUTION : INTERFORUM**

**[WWW.GALAADE.COM](http://WWW.GALAADE.COM) REJOIGNEZ GALAADE SUR FACEBOOK & TWITTER**

Rhéa Galanaki a reçu de nombreuses distinctions au cours de sa carrière. En 1994, l'UNESCO a placé *La Vie d'Ismail F rik Pacha* sur la liste des œuvres représentatives du patrimoine mondial (il s'agit de la première œuvre grecque ainsi récompensée). L'Académie d'Athènes lui a décerné le Prix national de littérature à deux reprises : la première fois en 1999, pour le roman *Hélène ou personne*, et la seconde fois en 2005, pour le recueil de nouvelles *Une main presque bleue*. Rhéa Galanaki a aussi reçu le prix de littérature Costas et El ni Ouranis (2003), le prix des lecteurs du Centre national du livre grec (2006) ainsi que le prix Nikos Kazantzakis de la ville d'Héraklion (1987). Ses  uvres sont traduites en quinze langues et elle est régulièrement invitée à participer à des festivals, des conférences, des séminaires à l'université et à d'autres manifestations, tant en Gr ce qu'à l'étranger.

Au cœur de son œuvre, la Gr ce et notamment la ville dans laquelle elle vit et dont elle a été conseillère municipale, Athènes, apparaît dans une dimension universelle.

Rhéa Galanaki a été avec P tros Markaris la scénariste du dernier film de Théo Angelopoulos, *L'Autre mer*, sur la crise grecque.

#### POINTS FORTS

- LE roman sur la crise grecque : les péripéties entre Gr ce, Europe et fonds monétaire international (Troika), une histoire de génération, la montée des néo-nazis (Aube dorée) ;
- Une écriture puissante, ancrée dans l'histoire (mythologie, antiquité, orthodoxie) et la politique grecque depuis la seconde guerre mondiale, les Colonels et la crise ;
- Un chef d'œuvre littéraire digne de Virginia Woolf ou de James Joyce par sa polyphonie de voix et son style ;
- Le roman sur Athènes, personnage à part entière du roman, au cœur de la manifestation de 12 février 2012 ;
- Complémentaire de Christos Ikonou, *Ca va aller tu vas voir* (Quidam Editeur, traduit par Michel Volkovich) : recueil de nouvelles sur la crise, écriture assez blanche et désincarnée, tout le contraire de Rhéa Galanaki.

#### POURQUOI J'AI ÉCRIT CE LIVRE

« La crise qui frappe aujourd'hui la Gr ce a non seulement chamboulé nos vies mais elle a aussi fait vaciller notre monde intérieur. Je ne pouvais pas ne pas évoquer, par le prisme de la littérature, les affrontements violents dans les rues d'Athènes, les cinémas qu'on brûle et le phénomène récent des sans-abris. Liées par des relations complexes, mes deux héroïnes, des enseignantes à la retraite, font coïncider, par leur regard décalé, le visible et l'invisible, le réel et le symbolique. Dans ce roman, j'envisage Athènes comme une gigantesque scène de théâtre   ciel ouvert où se joue la tragédie de chacun(e) d'entre nous : j'évoque deux générations – celle de l' cole polytechnique et celle de la « crise grecque » – qui se sont l'une comme l'autre soulevées contre l'ordre établi. J'aborde aussi la question de la montée du nazisme. Je mets en scène des personnages représentatifs de la société grecque actuelle : immigrés, anarchistes, sans domiciles fixes. Je parle enfin du fossé qui se creuse entre démunis et nantis. Le monde que je décris est sombre mais il reste toujours un espoir pour l'avenir » – **Rhéa Galanaki**

**GALAADE ÉDITIONS**

**NOUVELLE ADRESSE : 28, RUE DES TROIS BORNES F-75011 PARIS**

**CONTACT : ROMARIC VINET-KAMMERER**

**T 01 42 23 56 02 ROMARIC@GALAADE.COM**

**DIFFUSION / DISTRIBUTION : INTERFORUM**

**[WWW.GALAADE.COM](http://WWW.GALAADE.COM) REJOIGNEZ GALAADE SUR FACEBOOK & TWITTER**

### POURQUOI JE PUBLIE CE LIVRE

« Après avoir soutenu *Encore* de Hakan Günday dans la rentrée littéraire 2015, il me fallait défendre un texte aussi fort, certes différent mais dans la continuité de mon travail chez Galaade, entre poétique et politique, un livre sur un sujet juste et adéquat, aussi brûlant et insupportable que migrants et trafiquants, dans une langue puissante, mythologique et contemporaine à la fois. Ce livre, je l'ai trouvé en *L'Ultime Humiliation* de l'écrivain grecque Rhéa Galanaki. J'ai appris à aimer Athènes il y a longtemps. Il me fallait donc un livre sur Athènes, dans son présent et dans son passé, Athènes qui brûle, Athènes en guerre, la douleur cachée d'Athènes. Un livre sur la Grèce dans la crise, vue telle un nouvel hydre de Lerne, dont les têtes repoussent toujours plus terribles, aux prises avec les trois vampires, le FMI, mais surtout l'Europe (Commission et Banque centrale), dont les décisions sont de plus en plus scandaleuses. Un livre sur la fragile et terrible vie des humains, à fleur de perdition, bord à bord. J'ai aimé ces deux vieilles au comportement bizarre, Nymphe cherchant désespérément son Oreste, les ombres vivantes et les fantômes. Et puis j'ai retrouvé Syntagma, le théâtre et la tragédie. Dans ce livre, il y a aussi la marée humaine, foule nombreuse et innombrable, des manifestants, ainsi que les différentes sortes de gens de gauche, enfin la rue telle une maison remplie d'histoires douloureuses et tragiques. J'ai aussi beaucoup aimé Balthazar, le chat blanc de Tirésia, le chat à la double nature. » – **Emmanuelle Collas**

### POURQUOI CE TITRE

*L'Ultime Humiliation* : le titre renvoie à la fois à un motif religieux de l'iconographie byzantine, Le Christ de pitié, notamment au tableau homonyme de Nicolas Tzafouris, l'un des plus importants peintres crétois de la deuxième moitié du XVe siècle – mais aussi à la crise financière et humanitaire ravageant la Grèce depuis 2008 – qui est ressentie par les Grecs comme une humiliation ultime. » – **Loic Marcou**

### PRESSE

« Malgré son aspect profondément politique, *L'Ultime Humiliation* ne se dissimule pas derrière des analyses idéologiques et ne donne pas de réponses faciles. Ce ne sont pas des théories qui sont au centre du livre mais l'homme. Non pas l'homme idéalisé, mais l'être humain avec ses angoisses, ses faiblesses et ses doutes. Les personnages principaux du livre ne sont pas les représentants d'un mouvement ou d'un groupe social mais des personnes de chair et d'os. » – *blog littérature.gr*

« On a du mal à y croire : dans *L'Ultime Humiliation*, Rhéa Galanaki laisse de côté l'art de narrer l'Histoire, qu'elle maîtrise si bien, pour mettre les mains dans un feu qui brûle encore : celui d'une société grecque en pleine tourmente. » – *To Vima*

« Un roman existentiel et social moderne, comportant des références historiques tout en n'étant pas un roman historique au sens propre du terme [...]. Un roman qui met l'accent sur l'humiliation de nombreux Grecs, sur l'absence de cohésion sociale mais qui garde dans le même temps une lueur d'espoir. » – *Fractal*

### GALAADE ÉDITIONS

**NOUVELLE ADRESSE : 28, RUE DES TROIS BORNES F-75011 PARIS**

**CONTACT : ROMARIC VINET-KAMMERER**

**T 01 42 23 56 02 ROMARIC@GALAADE.COM**

**DIFFUSION / DISTRIBUTION : INTERFORUM**

**[WWW.GALAADE.COM](http://WWW.GALAADE.COM) REJOIGNEZ GALAADE SUR FACEBOOK & TWITTER**

**GREIL MARCUS**

**L'HISTOIRE DU ROCK EN 10 CHANSONS**

ESSAI TRADUIT DE L'ANGLAIS (ÉTATS-UNIS)

PAR PIERRE-RICHARD ROUILLON

EN LIBRAIRIE LE 1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 2016

ISBN 978-2-35176-392-6 / ISBN EPUB 978-2-35176-393-3

14 X 21,5 CM, 230 P., 25 EUROS

**L'UN DES PLUS GRANDS SUCCÈS DE GREIL MARCUS  
L'HISTOIRE DU ROCK REVISITÉE PAR LE PLUS GRAND CRITIQUE AMÉRICAIN**

« Entre chaque couplet s'ouvre un vide, et Johnson esquisse un pont qui n'existe pas. C'est une intonation où la beauté est mariée avec l'effroi ; un mouvement qui progresse lentement vers la mort, où chaque seconde décomptée sur la guitare est une seconde de plus consommée dans la vie. »

Depuis « It's Too Soon to Know » des Orioles en 1948, jusqu'à « Bad Romance » de Lady Gaga, le rock'n'roll est peut-être une histoire qui raconte comment une chanson continuera de nous parler dans un contexte totalement différent de celui qui l'a engendrée. À la différence de beaucoup d'histoires du rock, *L'Histoire du rock en 10 chansons* de Greil Marcus ne rend pas hommage aux hits et aux icônes. Pourtant, de Buddy Holly aux Beatles, ils sont là : les Flamin' Groovies, Cyndi Lauper, Joy Division et autres Teddy Bears. Amy Winehouse côtoie The Drifters accompagnés de Ben E. King, et une bataille soul fait rage dans laquelle Beyoncé perd des plumes face à Etta James. Au travers d'une sélection inattendue, Marcus choisit, avec son style sans pareil, érudit, passionné et subjectif, de renouveler l'histoire du genre. Une approche riche et originale, l'un des plus grands succès de Greil Marcus.

**L'AUTEUR**

Greil Marcus est né en 1945 à San Francisco. Diplômé de sciences politiques à Berkeley, journaliste pour le magazine *Rolling Stone* entre 1975 et 1980, il est l'auteur du célèbre *Lipstick Traces*, de *Mystery Train*, de *Dead Elvis*, de *Like a Rolling Stone*. *Bob Dylan à la croisée des chemins* (Galaade, 2005 ; Points Seuil, 2007), de *L'Amérique et ses prophètes* (Galaade, 2007), de *Bob Dylan by Greil Marcus* (Galaade, 2013) et *The Doors. Une vie à l'écoute de cinq années d'enfer* (Galaade, 2014). Greil Marcus enseigne à la New School (New York). Il est aujourd'hui considéré comme l'un des plus grands spécialistes de la culture populaire américaine.

**POINTS FORTS**

- Inattendu, novateur et merveilleusement subjectif ;
- L'impact culturel d'un genre intemporel : l'histoire du désir de liberté.

**À PROPOS DE L'HISTOIRE DU ROCK EN 10 CHANSONS**

« La première fois que j'ai rencontré Elvis, c'était en 1956 dans les couloirs d'un lycée de Norfolk, en Angleterre. J'ai su que quelque chose de profond s'était passé. Mais où donc était Greil Marcus en cet Âge sombre pour m'expliquer ce qui m'arrivait ? Il sait tout, connaît tout, et nous raconte une histoire exaltante. » – Stephen Frears

**GALAADE ÉDITIONS**

**NOUVELLE ADRESSE : 28, RUE DES TROIS BORNES F-75011 PARIS**

**CONTACT : ROMARIC VINET-KAMMERER**

**T 01 42 23 56 02 ROMARIC@GALAADE.COM**

**DIFFUSION / DISTRIBUTION : INTERFORUM**

**[WWW.GALAADE.COM](http://WWW.GALAADE.COM) REJOIGNEZ GALAADE SUR FACEBOOK & TWITTER**

**VLADISLAV BAJAC**

**HAMMAM BALKANIA**

ROMAN TRADUIT DU SERBE

PAR GOJKO LUKIĆ

EN LIBRAIRIE LE 27 OCTOBRE 2016

ISBN 978-2-35176-319-3 / ISBN EPUB 978-2-35176-320-9

14,5 X 21 CM, 300 P., 24 EUROS

**UNE ÉPOPÉE SOUS LE SIGNE DE SOLIMAN LE MAGNIFIQUE,  
D'ISTANBUL À BUDAPEST**

**UN GRAND ROMAN ÉRUDIT  
DANS LA LIGNÉE DU *PENDULE DE FOUCAULT* D'UMBERTO ECO**

**EN QUELQUES MOTS**

« Trois ans après sa première expérience militaire, au printemps 1529, Bajica chevauchait de nouveau en compagnie du grand vizir Ibrahim Pacha. Passant par Edirne, le grand vizir rassembla les meilleurs élèves officiers pour les emmener avec lui. En contribuant à la gloire du grand sultan, leur dit-il, leurs œuvres resteraient dans les mémoires. »

« C'est étrange comme l'imagination sait recréer la vie. »

Tous deux chrétiens d'origine, l'un Serbe, l'autre Grec, ont été arrachés à leurs familles au nom du fameux « impôt du sang » consistant à prélever un enfant mâle aux familles non musulmanes, et font partie de l'armée des janissaires. Ces deux hommes, grâce à leurs talents exceptionnels, vont s'élever, chacun à sa manière, au sommet du pouvoir.

Peut-on devenir un autre sans trahir ses origines ? L'histoire de l'amitié et de l'ascension de Mehmet Pacha et du grand Sinan répond à cette question posée aujourd'hui par un narrateur serbe omniscient, qui réfléchit sur la notion de l'identité à partir de l'Empire ottoman avec son ami turc Orhan Pamuk. C'est aussi l'occasion de se remémorer des gens qu'il a connus : Allen Ginsberg, Alexander Genis, James Laffin, David Homel, Leonard Cohen et tant d'autres.

Croisant la fiction et l'analyse, Vladislav Bajac tisse avec *Hammam Balkania* un roman ample et inoubliable, à travers les siècles, et d'est en ouest.

#### L'AUTEUR

Poète, romancier, traducteur et éditeur, Vladislav Bajac (Baïatz) est né en 1954 à Belgrade. À ce jour, il a publié deux recueils de poésie, trois recueils de nouvelles et sept romans. Il est un des meilleurs éditeurs serbes, fondateur de la prestigieuse maison d'édition Geopoetika, qu'il dirige toujours. Son roman *Hammam Balkania* a obtenu le prix Balkanica pour le meilleur roman des années 2007 et 2008. Les lecteurs français ont pu lire *Le livre de bambou* publié chez Gallimard en 1993 et repris en poche (Motifs) en 2008.

#### POINTS FORTS

- Un grand roman historique qui place en son cœur la question du changement d'identité ;
- *Hammam Balkania* a reçu le prix Balkanica, seul prix commun à tous les pays des Balkans.

#### GALAADE ÉDITIONS

**NOUVELLE ADRESSE : 28, RUE DES TROIS BORNES F-75011 PARIS**

**CONTACT : ROMARIC VINET-KAMMERER**

**T 01 42 23 56 02 ROMARIC@GALAADE.COM**

**DIFFUSION / DISTRIBUTION : INTERFORUM**

**[WWW.GALAADE.COM](http://WWW.GALAADE.COM) REJOIGNEZ GALAADE SUR FACEBOOK & TWITTER**

- Au cœur des thématiques qui occupent Galaade : identité et altérité ;
- Après la publication en février 2012 d'un roman d'Igor Stiks, *Le Serpent du destin*, et en janvier 2014 d'un roman de Zoran Zivkovic, *L'Écrivain fantôme*, Galaade poursuit son exploration des Balkans et notamment de la langue et de la culture serbes.

**GALAADE ÉDITIONS**

**NOUVELLE ADRESSE : 28, RUE DES TROIS BORNES F-75011 PARIS**

**CONTACT : ROMARIC VINET-KAMMERER**

**T 01 42 23 56 02 ROMARIC@GALAADE.COM**

**DIFFUSION / DISTRIBUTION : INTERFORUM**

**[WWW.GALAADE.COM](http://WWW.GALAADE.COM) REJOIGNEZ GALAADE SUR FACEBOOK & TWITTER**

## **PRESSE**

« L'un des plus ambitieux romans de notre époque. » – *Internationale*

« Excitant et tendu d'un bout à l'autre. J'ai adoré ce livre. » – John Ralston Saul, Président de PEN International

« Un roman historique, un journal philosophique et une œuvre zen : un merveilleux exercice de modestie. » – *Il manifesto*

« Une œuvre d'une éblouissante ambition intellectuelle, structurelle et narrative. » – *Valley Advocate*

**GALAADE ÉDITIONS**

**NOUVELLE ADRESSE : 28, RUE DES TROIS BORNES F-75011 PARIS**

**CONTACT : ROMARIC VINET-KAMMERER**

**T 01 42 23 56 02 ROMARIC@GALAADE.COM**

**DIFFUSION / DISTRIBUTION : INTERFORUM**

**[WWW.GALAADE.COM](http://WWW.GALAADE.COM) REJOIGNEZ GALAADE SUR FACEBOOK & TWITTER**

**JAMES NOËL**

**LA MIGRATION DES MURS**

POÉSIE

EN LIBRAIRIE LE 6 OCTOBRE 2016

ISBN PAPIER 978-2-35176-438-1 / ISBN EPUB 978-2-35176-439-8

14 €, 10 X 18 CM, 134 P.

#### EN QUELQUES MOTS

**« Ce n'est pas tous les jours qu'on parle des murs Attention sujet tabou  
Là-dessus, c'est tout le monde qui fait le mort » – James Noël**

« Des murs, des murs, jusqu'au tombeau... », écrit James Noël, trois ans après le terrible séisme qui a frappé Haïti. « La terre qui a tremblé et qui a atteint l'épicentre de la mort le 12 janvier en Haïti ne doit pas nous faire oublier les murs », tous les murs de par le monde.

*La Migration des murs* est un pamphlet poétique. Un *work in progress*, dont James Noël nous a donné un premier aperçu dans une édition expérimentale en collaboration avec Fanette Mellier à la Villa Médicis.

Ce texte d'intervention et d'engagement, que James Noël a commencé à rédiger en mémoire des ravages provoqués par le séisme de 2010, est très vite devenu une invitation universelle à faire table rase de tous les murs qui font ruines du monde.

« Aux yeux des étoiles, les murs et les gratte-ciel sont des géants au pied d'argile. [...] Pour elles, le monde est plat et sans hauteur dans son asphalte, donc ne constitue pas une preuve solide, indéboulonnable dans l'univers. »

#### L'AUTEUR

**« J'assume le fait d'être un poète engagé, quoique cette épithète soit  
un peu galvaudée. [...] Je suis avant tout dans le parti-pris des mots, de  
la vie, de l'amour et de l'imaginaire par "engagement". Entendez  
engagement comme une forme d'engagement suprême. » – James Noël**

James Noël est un écrivain, chroniqueur et poète prolifique.

Né à Hinche (Haïti) en 1978, il occupe une place emblématique dans les lettres haïtiennes contemporaines.

*Poèmes à double tranchant / Seul le baiser pour muselière*, le premier recueil de poésie de James Noël, est sélectionné comme finaliste pour le Grand Prix des Amériques insulaires de Ouessant en 2005. Dans sa préface au recueil, Frankétienne écrit : « Émergeant de l'abîme, le primordial écho des textes du jeune écrivain James Noël dont la précoce maturité m'a saisi du premier coup. / Aucune approche critique et nulle raison explicative susceptible de justifier mes émotions et mon aval spontané, hormis la profonde certitude que les *Poèmes à double tranchant* portent la sève inaugurale de l'aube future, le sel miraculeux d'une aventure poétique féconde ».

Ancien pensionnaire de la Villa Médicis (Rome), James Noël écrit régulièrement des chroniques pour Mediapart et anime la luxuriante revue *IntranQu'illités*, qu'il a fondée en 2012. Ses publications lui ont valu de nombreuses distinctions et des invitations un peu partout dans le monde.

**GALAADE ÉDITIONS**

**NOUVELLE ADRESSE : 28, RUE DES TROIS BORNES F-75011 PARIS**

**CONTACT : ROMARIC VINET-KAMMERER**

**T 01 42 23 56 02 ROMARIC@GALAADE.COM**

**DIFFUSION / DISTRIBUTION : INTERFORUM**

**[WWW.GALAADE.COM](http://WWW.GALAADE.COM) REJOIGNEZ GALAADE SUR FACEBOOK & TWITTER**

James Noël s'entoure de poètes, jeunes et moins jeunes, diseurs et conteurs, pour le partage de la poésie. On peut entendre la voix de James Noël disant des textes lors des soirées de lecture, et quand il est invité aux forums et foires de livres.

Souvent lu en public, ce poète encourage également la création des autres, il a animé des ateliers d'écriture, à Port-au-Prince, à Paris, à Vincennes, à Nouméa, à Montevideo et dans les prisons, plus récemment à la maison d'arrêt de Nanterre. Ses textes sont lus et mis en musique par de nombreuses voix comme Arthur H, Woolly Saint-Louis Jean, James Germain, Tamara Suffren, Pierre Brisson...

Avec Pascale Monnin (plasticienne), il a fondé la résidence Passagers Des Vents, première structure de résidence en Haïti, créée dans le but d'offrir l'hospitalité aux imaginaires du monde entier.

Il écrit dans deux langues, « le créole pour la main gauche, le français pour la main droite ».

Il est essentiellement l'auteur du *Sang visible du vitrier* (Vents d'ailleurs), *Des poings chauffés à blanc* (Paris, Bruno Doucey ; Montréal, Noroît), *Kana Sutra* (Vents d'Ailleurs), *Le Pyromane adolescent* (Mémoire d'Encrier ; Paris, Seuil « Points », 2015).

Vient de paraître : *Anthologie de poésie haïtienne*, dirigée et présentée par James Noël. Paris, Seuil « Points », 2015.

### POINTS FORTS

- Un pamphlet qui dit l'engagement politique du poète ;
- Un texte d'intervention contre les murs qui partout s'élèvent ;
- Dans la lignée du texte d'intervention *Quand les murs tombent. L'identité nationale hors la loi* de Patrick Chamoiseau et Édouard Glissant (Galaade, 2007)

### POURQUOI J'AI ÉCRIT CE LIVRE

« ÉCHAFAUDAGE. J'ai commencé à écrire ce livre en 2012. Les premiers jets ont eu des vies, non pas secrètes, mais scéniques à Rome, à Port-au-Prince ou encore à Nantes.

En même temps que le texte s'élaborait, le monde dans lequel nous vivons s'est mis à se bousculer, à tourner, se retourner davantage sur lui-même, à se fracasser plus que jamais dans un élan de fermeture et de repli bruyant. Les murs ont prospéré, poussé plus drus, alors que les forêts, les jardins – mêmes intimes – sont paradoxalement menacés.

Face à la prolifération et au dérèglement des murs, tant invisibles que tangibles il m'a semblé nécessaire et urgent de dresser un réquisitoire contre ce qui tend à constituer une réalité terrible et contagieuse : la migration des murs.

De pierre en pierre, ce *work in progress*, dont une première mouture expérimentale a fait l'objet d'un tirage limité à la Villa Médicis, avec la collaboration de mon amie designer Fanette Mellier et de la traductrice en italien Mia Lecomte, je l'ai poursuivi depuis 2015 en complicité avec les éditions Galaade.

On aurait souhaité faire seulement de la littérature, mais dehors l'air est barricadé de toutes parts, c'est tout juste si le royaume des borgnes et des aveugles n'exige pas un permis, un passeport pour avoir le droit de respirer. L'homme avance entre essoufflement et étouffement. L'omniprésence omnivore des murs le place dans une impasse.

Ce livre est un appel, une invitation à l'escalade.

Rêve de vent, parole de vent, peut-être. C'est au pied du mur qu'on reconnaît le son des mots. »

– James Noël

### GALAADE ÉDITIONS

**NOUVELLE ADRESSE : 28, RUE DES TROIS BORNES F-75011 PARIS**

**CONTACT : ROMARIC VINET-KAMMERER**

**T 01 42 23 56 02 ROMARIC@GALAADE.COM**

**DIFFUSION / DISTRIBUTION : INTERFORUM**

**[WWW.GALAADE.COM](http://WWW.GALAADE.COM) REJOIGNEZ GALAADE SUR FACEBOOK & TWITTER**

## PRESSE

« *La Migration des murs*, ou l'art de jouer de la métonymie dès le titre de ce poème : de toute « civilisation des murs » finissante doivent s'extraire les peuples. » – *Mediapart*, 2013

« *La Migration des murs*, ce texte inédit, James Noël nous l'offre en avant première. C'est au pied du mur qu'on voit le maçon, dit-on... » – FIP, 2013

« James Noël a fait trembler les murs de la maison de la poésie le mardi 27 mai en lisant des extraits de son livre *La Migration des murs*, un recueil de pamphlets poétiques et philosophiques contre les murs, toutes formes de murs, incarnés par les fous nationaux (FN) et tant d'autres poussant partout afin d'installer l'ordre de la fermeture à double tour de notre monde. Le poète offre en partage à *Africultures* quelques extraits de cette œuvre. » – *Africultures*, mai 2013

## EXTRAIT

« Les murs n'ont pas de passeport ni de carte d'identité Déchet d'une idée qui nous partage entre erreur et errement depuis le millimètre épisodique de l'équerre Les murs n'échappent pas à la chute, mais résiste à la déchéance Le déchet trouve alors un avenir dans l'éventualité de se faire déchoir, pour devenir déveine, coefficient et extension d'un néant, pas biodégradable pour un sous

Dernière nouvelle Une catégorie de murs entre dans une forme de radicalisation Et dire que c'était trop dur d'aborder le problème même d'un point de vue superficiel Mettre des cœurs en cage depuis des siècles pour mieux les sauter à la dynamite La mort en pleine ceinture pour une explosion qui génère cassure après cassure »

**GALAADE ÉDITIONS**

**NOUVELLE ADRESSE : 28, RUE DES TROIS BORNES F-75011 PARIS**

**CONTACT : ROMARIC VINET-KAMMERER**

**T 01 42 23 56 02 ROMARIC@GALAADE.COM**

**DIFFUSION / DISTRIBUTION : INTERFORUM**

**[WWW.GALAADE.COM](http://WWW.GALAADE.COM) REJOIGNEZ GALAADE SUR FACEBOOK & TWITTER**